

---

**Groupe d'experts des Nations Unies  
sur les noms géographiques**

**WORKING PAPER  
No. 3/10/Rev.1**

**Vingt-neuvième session  
Bangkok, Thaïlande, du 25 au 29 avril 2016**

---

**French**

**Item 10 de l'agenda provisoire**

**Activités relevant du Groupe de travail de la terminologie toponymique**

## **Proposition de définition de nouveaux termes pour le glossaire terminologique**

Submitted by Task Team for Africa\*

---

\* Prepared by Mr. Brahim Atoui, Coordinator, Task Team for Africa

## Proposition de définition de nouveaux termes pour le glossaire terminologique

Cette contribution vise à compléter , à enrichir et à une mise à jour du glossaire terminologique du GENUNG édité, il y a plus de 14 ans (en 2002.)

### TERMES PROPOSES POUR ETRE AJOUTES AU GLOSSAIRE TERMINOLOGIQUE DE L'UNGEEN

#### I) Termes cités dans le glossaire ou dans les recommandations de l'UNGEEN, mais non définis dans le glossaire.

**Sigle** : ( 001) terme cité dans la définition d'acronyme mais non défini.

La définition proposée serait :

- *'Abréviation composée à partir des lettres d'un ensemble de mots'*

ou

- *'Abréviation formée par une suite de lettres' (Dictionnaire Larousse) comme par exemple : ONU, GPS, FMI, OMC, GGIM, etc.*

A l'inverse d'acronyme défini d'après le *Glossaire Terminologique* de l'UNGEEN, comme :

*'**Sigle** constitué de la ou des lettres initiales des différents termes d'une expression, se **prononçant** comme un mot ordinaire. Exemples : Soweto (South West Townships); Radar; pixel; UNESCO; UNICEF'.*

Il faudrait compléter cette définition et préciser que certaines langues ne disposent pas d'**acronymes** ou de **sigles** à l'exemple de la langue Arabe.

**Patronyme** : Cité dans la définition d'anthroponyme (017), version en langue française, mais non défini.

**Sabirs**: Terme cité dans la définition de **Pidgin** (262) , version en langue française, mais non défini.

-**Appellation en partage** : Terme utilisé dans la résolution **III/20** du GENUNG mais non défini.

**Appellation sous aucune souveraineté** : Terme utilisé dans la résolution **III/20** du GENUNG mais non défini.

## II) Définitions à revoir ou à préciser:

**Eponyme et Ethnonyme** : (79) : dans la version française du glossaire terminologique de l'UNGEEN, l'éponyme est le synonyme d'ethnonyme (*'The corresponding term in french is ethnonyme'*)

Ils ont comme définition comme suit : *'En toponymie, nom de personne (ou de groupe de personnes) dont est tiré, en tout ou en partie, un nom de lieu.'*

*Exemples : Boucher dans Boucherville, Aimé dans Saint-Aimé(Canada)Musa (Moïse) dans Wadi Musa, Everest dans Mont Everest*

Cette définition n'est pas très claire.

- En langue française, l'ethnonyme signifie le contraire de la définition arrêtée:

Ethnonyme : *' Se dit d'un adjectif ou d'un nom, dérivé d'un nom de pays, de région ou de ville et indiquant l'appartenance à ce pays, cette région ou cette ville. (Ainsi, français est un adjectif ethnique dérivé de France).*

Et **gentilé**, est son synonyme. (Dictionnaire Larousse)

D'après Wikipedea :

- *'Les ethnonymes sont surtout utilisés pour désigner les habitants d'un périmètre lorsque ceux-ci sont linguistiquement et culturellement distincts les uns des autres'*

**Eponyme** : (d'après toujours le Dictionnaire Larousse) : *'Qui donne son nom à quelque chose : Athéna, déesse éponyme d'Athènes.'*

Comme on le constate, Eponyme ne peut être *'The corresponding term in french is ethnonyme'!*

**Répertoire toponymique** (Numéro 105 et 109) : Double définition pour le même terme, différente l'une de l'autre

**Index toponymique** : (Numéro 106 et 138) Double définition pour le même terme, différente l'une de l'autre

**Non traditionnel** : (Numéro 230) : cette définition mériterait d'être mieux précisée.

Nous avons relevé également d'autres écarts dans certaines définitions dans la version arabe. (A titre d'exemple : 001, 012, 017, 028, 047, 079,080, etc.)

A ce titre, nous proposons de revoir certaines définitions et procéder à l'uniformisation des différentes versions dans les différentes langues du glossaire.

### III) Nouveaux termes proposés

**-Normalisation régionale :** le glossaire définit la normalisation nationale (314), la normalisation internationale (313) mais ne mentionne pas celle de normalisation régionale comme celle qui peut exister par exemple, entre les pays du monde arabe partageant une même langue et un même espace mais obéissant à différentes souverainetés.

**- Dénominations consensuelles :** Proposition de définition : *'Une dénomination consensuelle est une appellation différente d'un même espace par deux ou plusieurs pays et qui ne fait l'objet d'aucune objection quand à son utilisation aussi bien au niveau national qu'international par aucune des parties qui partage l'espace en question'*

A titre d'exemple, nous pouvons citer les noms des étendues maritimes en partage entre les différents pays notamment celle dite 'Mer Méditerranée' en partage par plus d'un Etat, appelée différemment d'un pays à l'autre : en français elle est appelée Mer Méditerranée, en anglais 'Meditéranen sea' en Arabe 'Al Bahr al Abyad el Moutayassat' en Turc : Akdeniz, etc.

Ou le nom de la mer située entre la France et le Royaume Uni, pour les uns c'est 'la Manche' pour les autres c'est 'Canal Sea'.